

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»**

**(ФГБОУ ВО «РГУГУ»)**

*Кафедра иностранных языков*

## **ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки- 38.03.02 «Менеджмент»

Наименование направленности – «Менеджмент»

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения- очно-заочная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2024

## **ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ**

Рабочая программа дисциплины

Составители:

ст. преподаватель кафедры иностранных языков Кондрашова Е.В.

**УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания

кафедры иностранных языков

№ 10 от 29.02.2024

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических / семинарских / лабораторных занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

**Цель** дисциплины «Перевод профессиональных текстов» - подготовить выпускника, владеющего навыками двустороннего перевода, системой английского языка в целом и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации.

**Задачи** дисциплины:

- освоить этапы переводческого процесса, технику работы со словарем, принципы переводческой стратегии;
- освоить принципы перевода научного стиля и научно-технического перевода;
- овладеть принципами перевода деловой документации;
- сформировать лексико-грамматические навыки, необходимые для переводческой деятельности.

Дисциплина «Перевод профессиональных текстов» рассчитана на два семестра третьего курса (5, 6 семестры), ориентирована на студентов и продолжает работу над языком специальности, начатую на 1 и 2 курсах.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенции	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-1 Способен планировать и организовывать международную (внешнеэкономическую) деятельность	ПК-1.2 Обеспечивает сопровождение внешнеэкономической документации	<i>Знать:</i>  - как использовать различные типы словарей для нахождения подходящего эквивалента в определенном контексте;  - основные вопросы и положения теории перевода, способствующие глубокому, правильному пониманию метода трансформаций, взаимодействие всех средств выразительности внутри текста;  - основные положения функциональной стилистики (классификации, особенности и функции различных функциональных стилей английского языка);

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные способы достижения эквивалентности в переводе</li> <li>- основные правила языкового оформления высказывания при выполнении переводов текстов экономической тематики</li> <li>- грамматические правила английского языка и профессионально ориентированные лексические единицы;</li> <li>- современные социокультурные реалии англоязычного пространства, в том числе относящиеся к сфере профессиональных интересов;</li> </ul> <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины;</li> <li>- выявлять и правильно интерпретировать языковые явления разных уровней, определяя их функции и возможности перевода;</li> <li>- выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала с учетом всех синтагматических и парадигматических связей;</li> <li>- применять основные приемы перевода и необходимые трансформации при передаче информации с русского языка на английский и с английского на русский.</li> </ul> <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- лексикой общенаучной и терминологической направленности;</li> <li>- языком разных жанров научной и справочной литературы (статьи,</li> </ul>
--	--	--

		<p>монографии, бюллетени и другая документация);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>–грамматическими конструкциями, характерными для общенаучной и специальной литературы;</li> <li>– приемами реферирования и аннотирования текстов профессиональной направленности;</li> <li>– переводческими навыками (устный/письменный перевод текстов профессиональной направленности);</li> <li>– методикой и приемами перевода (реферативного, дословного);</li> <li>- навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач</li> <li>– письменной формой языка в рамках обязательных для осуществления профессиональных функций и научной деятельности (написание тезисов, статей, рефератов, аннотаций, докладов, рецензий, и т.п.);</li> </ul>
--	--	--

### ***1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы***

Дисциплина «Перевод профессиональных текстов» является частью Блока Б1.В.ДВ дисциплин учебного плана по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент. Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков РГГУ.

Вариативная часть дает возможность расширить знания, умения и навыки, полученные в базовом цикле, а также сформировать новые для успешной профессиональной деятельности и/или для специализации на уровне магистратуры.

Курс обучения по дисциплине «Перевод профессиональных текстов» построен на основе англоязычных и отечественных учебных пособий, целью которых является

овладение навыками перевода текстов по специальности. Кроме того, привлекаются материалы англоязычной прессы и интернет - источники.

## 2. Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5,6	Лекции	48
5,6	Семинары/лабораторные работы	150
Всего:		198

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 216 академических часа(ов).

## 3.Содержание дисциплины

### (5, 6 семестры)

Требования к результатам освоения дисциплины и задачи обучения в течение 5 и 6 семестров обусловлены формированием **ПК-7** и включают в себя владение языковой и коммуникативной компетенциями, достаточными для дальнейшей учебной (магистратура) и профессиональной деятельности, а также для осуществления языковых контактов на повседневно-бытовом и профессиональном уровнях. Программа дисциплины четко выраженную профильно-ориентированную направленность и готовит обучающихся к овладению профессиональной тематикой, необходимой выпускникам программы бакалавриата по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент.

### Тема № 1 . Общие вопросы перевода

Перевод как акт межкультурной коммуникации (А.Д. Швейцер). Возможен ли точный перевод? Перевод с языка на язык или с культуры на культуру? Взгляд на карту языков мира. Какова разница между эквивалентным, вольным и буквальным переводом? Учёт характера аудитории и цели, стоящей перед переводчиком. Необходимость сохранения нормы переводящего языка при переводе.

**Грамматика:** The Passive Voice Constructions: *Have st done*,  
It is said that.

Agreeing\Disagreeing patterns Some and any; something, somebody; much (of), many (of), a lot of, lots (of); all (of), the whole (of), both (of); each (of), every and all; no, none (of), not any; few, a few (of), little, a little (of); quantifiers with and without of – revision

Профессиональная составляющая: тема **Management**.

- Management

- Work and Motivation
- Company Structure
- Managing across Cultures
- Recruitment.
- Women in Articles on management from *the Economist*

### **Аудирование:**

Ian Mackenzie CD: перевод, анализ и обсуждение воспринятой на слух информации.

An interview with Denis MacShane, a British Member of Parliament for the Labour Party

The role and responsibilities of a store manager in retail sector- an interview a manager of Marks & Spencer

An extract from a talk by Jared Diamond “How to get rich?”

An interview with Gill Lewis, formerly the Senior Vice- President of Nestle “The role of women in management” an interview with Steve Moody on staff motivation

**Письмо:** а) Построение логически связанных и аргументированных письменных сообщений

Summary of Theories X and Y in 50 words

A CV or a resume

A 100-200 word history of Peter Drucker and his ideas

Description of a company you know

Б) Ведение деловой корреспонденции

Writing a memo to your company staff

В) Письменные переводы отрывков из аутентичных источников информации (по общеэкономической тематике) с английского на русский (на материале журнала *the Economist*) :

- Be prepared for Recession
- Euro and Dollar to Continue Dancing

### **Самостоятельная работа:**

- Перевод текстов
- Отработка общелингвистического материала
- Подготовка к практическому занятию в диалоговом режиме

**Текущий контроль**

**Тема № 2. Различия между русским и английским языком**



Обсуждение различий между русским и английским языками. Объяснение причин таких различий, как двойное отрицание в русском и его отсутствие в английском языке; безличные конструкции и неопределённо-личные предложения в русском языке и обязательное подлежащее; безличное “it” в английском языке.

**Грамматика:** Gerund

Gerund Constructions

Reflexive pronouns

Participles

*Профессиональная составляющая: тема* **Production**

- The Different Sectors of the Economy
- Production
- Logistics
- Quality

**Аудирование**

An interview with Alan Severn, the Quality Manager of Arcam, a British manufacturer of specialized hi-fi equipment on success in terms of quality

An interview with Alan Goodfellow on inventory, Kanban and Mrp; Leica’s Supply chain

An interview with a manager of the Marks and Spencer store in Cambridge giving a hypothetical example of a marketing failure.

**Письмо:** а) Построение логически связанных и аргументированных письменных сообщений профессиональной направленности

Summary of Galbraith’s and MacShane’s ideas in 50 words

Business news item

Description of a company you know

A brief summary (100-150 words) of the Wal-Mart chain.

В) Письменные переводы отрывков из аутентичных источников информации по общеэкономической тематике) с английского на русский ( на материале журналов the Economist):

- An interview with Jim O’Nead, Head of the Economic Research Group and Chief Forex Economist, Goldman Sachs.
- Macroeconomics. Types of Government Stabilization policy.

Использование разных видов чтения для нахождения, сбора, анализа и обобщения информации экономического профиля:

Lucianno Benetton's career.

The influence of marketing concept on company structure.

**Самостоятельная работа:** South America: Exchange-rate systems.

- Перевод текстов
- Отработка общелингвистического материала
- Подготовка к семинару в диалоговом режиме

## **Промежуточная аттестация: зачет с оценкой**

**3 курс 6 семестр**

### **Тема № 3: Грамматические проблемы перевода.**

Совпадение и несовпадение грамматических структур в иностранном и русском языках. Выбор грамматического соответствия в зависимости от смысловой функции, лексического наполнения и стилистико-экспрессивной функции текста. Упражнения на грамматические трансформации.

Синтаксические трансформации при переводе. Замена сочинения подчинением и подчинения сочинением. Членение и объединение предложений. Коммуникативное членение предложения (тема-рематические отношения) и его отражение в переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: сочетаний с неличными формами глаголов, многочленных препозитивно-атрибутивных конструкций, пассивных оборотов и др. при переводе с иностранного языка на русский.

*Профессиональная составляющая: тема* **Маркетинг**

- Products
- Marketing
- Advertising

### **Аудирование**

Ian Mackenzie CD перевод, анализ и обсуждение воспринятой на слух информации:

An Interview with Melissa Glass: Smoothies and a juice bar.

An Interview with Melissa Glass : Promoting a new product.

Radio commercials.

Использование разных видов чтения для нахождения, сбора, анализа и обобщения информации по специальности. Аннотирование и реферирование.

An article by Regis McKenna in the *Harvard Business Review*

Advertising and viral marketing

The product life cycle

**Письмо:** а) Построение логически связанных и аргументированных письменных сообщений профессиональной направленности

A short report (150 – 200 words) outlining your product concept and plans for the business  
Summaries of disadvantages of traditional advertising and advantages of viral marketing  
Scripting a radio commercial

Письменные переводы аутентичных источников информации по экономической тематике с английского на русский (на материале журнала the Economist)

и с русского на английский

**Самостоятельная работа:**

- Перевод текстов
- Отработка общелингвистического материала
- Подготовка к семинару в диалоговом режиме, ролевой игре, решению кейса

**Текущий контроль**

**Тема № 4: Лексические проблемы перевода**

Транскрипция, транслитерация, калька, полукалька. Переводческая транскрипция – фонетическая имитация слова. Транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы. Калькирование – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Полукалька предполагает сочетание транскрипции/транслитерации со словарным переводом.

Лексико-фразеологические проблемы перевода. Многозначность слова и перевод. Контекст (узкий и широкий) и внеязыковая ситуация; их роль в разрешении многозначности слова. Фразеология: проблемы сохранения и утраты образности или замена образа при переводе. Перевод пословиц, «крылатых слов» и аллюзий.

*Профессиональная составляющая: тема **Финансы***

**Аудирование:**

An Interview with Anna-Kim Seung (expert on business ethics): Microfinance;

An interview with Chris Smart (venture capitalist): Investing in start-ups

An interview with Teresa La Thangue (Financial Services Authority): Bonds and subprime mortgages.

An interview with Richard Barker on valuing assets

An interview with Rory Taylor: The role of the Competition Commission

Financial news.

**Тема: Finance**

- Banking
- Venture Capital
- Bonds
- Stocks and Shares
- Derivatives
- Accounting and Financial statements
- Market Structure and Competition
- Takeovers

**Письмо:** а). Построение логически связанных и аргументированных письменных сообщений по профилю специальности

Minutes of a meeting.

Report on managing financial risks

Composition on financial assets

Survey : Why do virtually all companies finance themselves with a mixture of debt and equity?

Composition : Is it now possible for companies to manage all financial risks with derivatives?

В) Письменные переводы аутентичных источников информации по экономической

тематике с английского на русский (*на материале журнала the Economist*)

и с русского на английский

A High Pound

Investments are permitted

Finance Ministry Set to Draft Law on “Good Schemes”

Использование разных видов чтения для нахождения, сбора, анализа и обобщения информации экономического профиля.

Аннотирование, реферирование прочитанного

1. The Budget ABC.
2. Poverty cannot be wiped out.
3. Untouchable Stabilization Fund

**Самостоятельная работа:**

- Перевод текстов
- Отработка общелингвистического материала
- Подготовка к обсуждению темы в классе
- Подготовка к семинару в диалоговом режиме

**Промежуточная аттестация: экзамен**

#### 4. Образовательные технологии

В реализации дисциплины «Перевод профессиональных текстов» по обучению студентов-бакалавров по направлению 38.03.02 Менеджмент используются различные образовательные технологии, как традиционные, так и интерактивные, которые классифицируются:

*По преобладающим методам и способам обучения (в целях активизации и интенсификации деятельности студентов):* коммуникативные, интерактивные, творческие, проблемные, поисковые, игровые, продуктивные, информационные, компьютерные, мультимедийные.

*По организационным формам:* групповые, коллективные, классно-урочные (академические).

*По уровню и характеру применения:* модульные.

*По преобладанию средств обучения:* вербальные, аудио-визуальные, с использованием видео техники, а также на основе современных информационных и телекоммуникационных средств.

Подготовка студентов по данной дисциплине предполагает следующие формы занятий:

- аудиторные групповые **практические занятия** под руководством преподавателя;
- обязательную **самостоятельную работу** студента по заданию преподавателя, выполняемую во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических и интерактивных средств обучения;
- **индивидуальные консультации.**

Во время аудиторных занятий применяются типовые задания, деловые и ролевые игры, самостоятельная работа в группах, составление портфолио, работа с аутентичным материалом / в том числе с видео и дисками/, специальными сайтами.

Учебный материал подобран таким образом, чтобы систематизировать и углубить те языковые знания, которые были получены во время первого года обучения, чтобы довести государственный общеобразовательный стандарт до уровня, который позволит перейти к изучению иностранного языка для профессиональных целей.

Интерактивные средства позволяют сделать процесс обучения иностранному языку интенсивным, высокомотивированным, подчиненным строгой логике, соответствующим современным высоким технологиям. В целях усиления социально-воспитательных функций процесс преподавания иностранного языка основан на коммуникативно-ситуативной методике, компаративном анализе и этно-лингво-культурологическом подходе, что способствует паритету обучения и воспитания.

Интерактивные виды работы используются на всех этапах обучения. Использование компьютерных технологий исключает монотонность, активизирует мыслительную деятельность учащихся, повышает мотивацию обучения, развивает творческую самостоятельность, помогает формированию и развитию навыков работы над текстами по специальности. Обращение к ресурсам Интернет способствует возникновению межкультурной коммуникации, в рамках которой происходит сравнение реалий и диалог культур. Подобное взаимодействие культур способствует духовному росту обучающихся.

Применение интенсивных методик и ИТ-технологий в преподавании иностранного языка приобретает большую значимость и решает проблему организации самостоятельной работы студентов в условиях, когда – в связи с переходом на двухуровневую систему обучения – возрастает потребность овладения методикой самообразования.

Самостоятельная работа студента имеет форму поиска тематического материала в СМИ/Интернете, составления рефератов/обзоров, проектов, подготовки к дискуссии, организации презентации. Выбор технологий определяется целями и задачами практических занятий.

Целью практических занятий является поэтапное /от простого к сложному, от незнакомого к знакомому/ создание лингвистических компетенций, обязательных для специалистов широкого профиля. Методом достижения цели является применение в аудитории современных образовательных технологий, сочетающих активную и интерактивную формы. На то же направлена структура самостоятельной работы студентов, во время которой закрепляются умения и навыки, приобретенные под руководством преподавателя.

### Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	<b>Тема 1. Менеджмент</b>	Практическое занятие Самостоятельная работа	Развернутая беседа с обсуждением темы; Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
2.	<b>Тема 2. Производство</b>	Практическое	Групповая дискуссия ;

		занятие Самостоятельная работа	Ролевая игра; Подготовка доклада - презентации к занятию
3.	<b>Тема 3. Маркетинг</b>	Практическое занятие Самостоятельная работа	Развернутая беседа с обсуждением темы; Консультирование и проверка домашних заданий
4.	<b>Тема 4. Финансы</b>	Практическое занятие Самостоятельная работа	Развернутая беседа с обсуждением темы; Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

<b>Формы контроля:</b>	<b>Семестр</b>	<b>Количество баллов</b>
<b>Текущий контроль:</b> контрольные работы по разным видам речевой деятельности + устный опрос на практических занятиях + письменный перевод текста на русский язык	5	20 20 20

<b>Промежуточная аттестация за семестр:</b> зачет с оценкой итоговая письменная работа + доклад / реферат / презентация / эссе + контрольный перевод текста <b>Итого за 5 семестр</b>	5	40  100 баллов
<b>Текущий контроль:</b> контрольные работы по разным видам речевой деятельности + устный опрос на практических занятиях + письменный перевод текста на русский язык	6	20 20 20
<b>Промежуточная аттестация за семестр:</b> экзамен итоговая письменная работа + доклад / реферат / презентация / эссе + контрольный перевод текста <b>Итого за 6 семестр</b>	6	40  100 баллов

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле и промежуточной аттестации. Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A, B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях



Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
	«зачтено»	<p>и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов включают контрольные задания и вопросы, тематику контрольных работ, докладов и сообщений.

Содержание контрольной работы:

- письменный лексико-грамматический тест с многовариантными ответами;
- письменный перевод с русского на английский язык текста ;
- письменное реферирование на английском языке русского текста по специальности, и т.д.

Для устной аттестации используются следующие типы заданий:

- 1) различные виды работ с незнакомым англоязычным текстом:
  - прочитать, оценить и прокомментировать информацию, содержащуюся в тексте, дополнить ее на основе известной (фоновой) информации по данной теме;
  - устный перевод текста;
  - ответы на вопросы экзаменатора с приведением аргументации;
  - прослушивание аудиозаписи текста, устное изложение его содержания и ответы на вопросы по тексту;

- 2) различные виды работ по предложенной теме:
- монологическое изложение темы с использованием активной лексики;
  - обсуждение проблемы, предполагающее выход за рамки обозначенной темы с целью выявить навыки неподготовленной речи и умения использовать проработанный лексический и грамматический материал в спонтанной беседе;
  - вопросно-ответная работа;
  - комментирование по одной из пройденных коммуникативных тем;
  - дискуссия (в паре, в группе или с экзаменатором) по одной из пройденных коммуникативных тем.

Контроль подготовки по иностранному языку осуществляется в письменной и в устной форме, проверяется качество компетенций и их соответствие уровню подготовки студента. Формы контроля воспроизводят ситуации чтения, аудирования, устной речи и письма, наиболее типичные для разных видов бытового, официально-делового и профессионального общения.

Виды контроля:

1. Контрольные (письменные) работы студентов в аудиторное время (на знание специальной терминологии, а также по лексико-грамматическим трудностям и особенностям перевода текстов общенаучной и профессиональной направленности).
2. Блицконтроль (письменные лексико-грамматические проверочные задания небольшого объема по прохождении части специализированного модульного курса).
3. Контрольные аттестации (устный опрос / собеседование / коллоквиум) по материалу текстов из специальной литературы общенаучной и профессиональной направленности.
4. Индивидуальная внеаудиторная самостоятельная работа студентов (по лексико-грамматическим структурам, характерным для стиля научной речи, выполнение заданий «Рабочих тетрадей студента», написание домашних изложений, сочинений, эссе).
5. Этно-лингво-культурный анализ текстов из научно-популярной, специальной литературы профессиональной направленности, работа с обзорами, статьями из научных периодических изданий, работа с монографиями, рефератами, с материалом компьютерных сетей (Internet).
6. Написание тезисов; аннотаций (как видов работы над специальными текстами).

7. Перевод (реферативный, литературный) как вид работы над текстами профессиональной направленности.
8. Написание рефератов по тематике специальности студентов с использованием аутентичных материалов, архивных материалов (обнаруженных в результате патентного и библиографического поиска, в том числе в компьютерных сетях).
9. Аудирование текстов описательного научного характера.
10. Аттестация по итогам практических занятий (посещаемость, подготовка к занятиям и т.п.).

**Итоговая письменная работа** по лексико-грамматическим трудностям и особенностям текстов профессиональной направленности, на знание специальной терминологии и владение приемами перевода, реферирования и аннотирования специальных текстов проводится в конце семестра и имеет целью определение степени и качества усвоения студентами концептуального содержания специализированного профессионального модуля / модулей.

**Оценка знаний** производится по следующим критериям:

#### **Текущий контроль**

При оценивании устного опроса, участия в дискуссии и контрольных работ на практическом занятии учитываются:

- степень раскрытия содержания материала;
- степень овладения пройденным лексико-грамматическим материалом;
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала);
- сформированность используемых умений и навыков.

При оценивании эссе, сочинений, докладов учитываются следующие параметры:

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности);
- обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны);
- работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность.

При оценивании устных ответов учитывается, насколько полно освоена тематика курса, а также наличие в отчете лексико-грамматических ошибок :

- материал считается неосвоенным, если знание носит фрагментарный характер, и имеются грубые ошибки в ответе;
- материал считается освоенным частично, если допущено не более двух-трех недочетов;

- материал считается освоенным почти полностью, если допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно;
- материал освоен полностью, задачи курса выполнены на 100 %.

В результате выполнения текущих провнрочных работ по иностранному языку проверяются следующие умения и навыки:

1) **письмо** - включает тренировочные (языковые) упражнения в письменной форме.

Типы упражнений:

- раскройте скобки в предложении;
- подставьте в пропуски слова, словосочетания, сегменты предложений;
- трансформируйте выделенные в предложении слова в заданную форму;
- вставьте в предложения необходимые слова, используя в качестве подсказки русские слова, заполняющие соответствующие пропуски;
- переведите с русского на английский язык указанные предложения и запишите их;
- замените слова и словосочетания в предложениях и т.д.

2) **письменная речь** - включает письменно-речевые упражнения в работе с печатным текстом и письменно-речевые упражнения, обусловленные процессом чтения, аудирования и устного общения:

Типы упражнений:

- выпишите из текста предложения с ключевыми словами, которые раскрывают тему;
- озаглавьте абзацы текста;
- составьте тезисы к каждой смысловой части текста;
- составьте письменный пословный (избирательный, дифференцированный, ориентированный, сжатый) пересказ основного содержания текста;
- подготовьте тематическое или проблемное сообщение в письменном виде для последующего устного воспроизведения в ситуации публичного общения;
- составьте реферат текста;
- составьте аннотацию текста;
- выполните последовательный перевод устного сообщения на основе письменных заметок;
- переведите фрагменты текста с русского на английский язык, используя список слов;
- сделайте письменное переложение печатного текста (аудиотекста) по памяти;
- составьте письменные предложения по решению вопроса, и т.д.

3) **Монологическая речь** – осуществляется в процессе работы с печатным текстом, на ситуативной основе и с использованием аутентичного образца

устного монологического сообщения. Тематика устных контрольных опросов определяется в соответствии с Программой курса факультета.

### **Промежуточный контроль**

Содержание письменной контрольной работы:

- письменный лексико-грамматический тест с многовариантными ответами;
- письменный перевод с русского на английский язык текста профессионального, научного или страноведческого характера;
- письменное реферирование на английском языке русского текста по специальности, и т.д.

Для устной аттестации рекомендуются следующие типы заданий:

- 1) различные виды работ с незнакомым англоязычным текстом:
  - прочитать, оценить и прокомментировать информацию, содержащуюся в тексте, дополнить ее на основе известной (фоновой) информации по данной теме;
  - устный перевод текста;
  - ответы на вопросы экзаменатора с приведением аргументации;
  - прослушивание аудиозаписи текста, устное изложение его содержания и ответы на вопросы по тексту;
- 2) различные виды работ по предложенной теме:
  - монологическое изложение темы с использованием активной лексики;
  - обсуждение проблемы, предполагающее выход за рамки обозначенной темы с целью выявить навыки неподготовленной речи и умения использовать проработанный лексический и грамматический материал в спонтанной беседе;
  - вопросно-ответная работа;
  - комментирование по одной из пройденных коммуникативных тем;
  - дискуссия (в паре, в группе или с экзаменатором) по одной из пройденных коммуникативных тем;
- 3) различные виды работ с лексическим материалом:

### **Образцы проверочных работ:**

#### **Промежуточный контроль.**

Task 1. Translate into English:

Слияние компаний, в отличие от поглощений, происходит по взаимному соглашению сторон. \_\_\_\_\_

Необходимость диверсификации деятельности компании может стать причиной слияния разнородных компаний, действующих на рынках, которые между собой не связаны.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Слияние может быть выгодным фирме, так как благодаря слиянию фирма получает возможность расширить свою деятельность, освоить новые области деловой активности, устранить нежелательную конкуренцию и укрепить свою рыночную силу.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Task 2. Translate into Russian:

Management is the science and art of getting people together to accomplish desired goals and objectives by coordinating and integrating all available resources efficiently and effectively. Management can be defined as all the activities and tasks were undertaken for the purpose of achieving an objective or goal by continuous activities like; planning, organizing, leading and controlling.

Management is the combined or interchanged process of planning, decision making, organizing, leading, motivation and controlling the human resources, financial, physical, and information resources of an organization to reach its goals in an efficient and effective manner.

***Management is an Economic Factor***

From the point of view of an economist, management is one of the factors of production together with land, labor, and capital.

As the industrialization of a nation increases, the need for management becomes greater.

The managerial resources of a firm determine, in large measure, its productivity and profitability. Executive development, therefore, is more important for those firms in a dynamic industry in which progress is rapid.

### **Контрольные работы / рефераты**

Контроль самостоятельной работы обучающихся по дисциплине осуществляется путем написания терминологических диктантов по каждому разделу дисциплины, проверки преподавателем и обсуждения в ходе занятий семинарского типа выполненных студентом заданий, а также путем устного собеседования в ходе зачета.

### **Список тем для подготовки докладов-презентаций**

#### *1. Лексические особенности перевода*

1. Фразеологические соответствия.
2. Интернациональные слова, «ложные друзья переводчика».
3. Приемы перевода неологизмов.
4. Способы перевода многозначных слов.
5. Лексические трансформации при переводе.
6. Перевод реалий.
7. Перевод стилистически ограниченной лексики.

#### *2. Грамматические особенности перевода*

1. Языковая культура и традиции русского и английского языка.
2. Некоторые сложности при переводе русского глагола.
3. Способы перевода прилагательных.
4. Перевод наречий.
5. Приемы передачи артикля на русский язык.
6. Перевод предлогов, союзов, частиц.
7. Различия в пунктуации в английском и русском языках.

#### *3. Общие вопросы перевода*

1. Переводческий анализ.
2. Понятие единицы перевода. Этапы переводческого процесса.
3. Словари различных типов, их особенности и проблемы перевода.
4. Перевод заглавий и заголовков.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

Литература основная

1. [Business English for students of economics = Деловой английский для студентов-экономистов: учебное пособие / Б.И. Герасимов, О.А. Гливенкова, Н.А. Гунина ; под ред. М.Н. Макеева. - 2-е изд. - Москва :Форум, НИЦ ИНФРА-М, 2018. - 184 с. - ISBN 978-5-00091-116-7. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/966749>](#)
2. [Халилова, Л. А. English for students of economics: Английский язык для студентов-экономистов : учебник / Л.А. Халилова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2020. — 383 с. — \(Среднее профессиональное образование\). - ISBN 978-5-16-106264-7. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1068407>](#)

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

Структура и языковое наполнение иноязычных учебных мультимедийных материалов (как отдельных программ; так и ресурсов Интернет) позволяет вполне успешно (после соответствующей обработки и доработки) использовать значительную их часть при прохождении модулей профессионального уровня обучения.

Базы данных; информационно-справочные и поисковые системы:

1. [languages-study.com](http://www.languages-study.com)[Электронный ресурс]: база данных. - Электрон. дан. - Режим доступа: <http://www.languages-study.com>, свободный.-Загл. с экрана.
2. [macmillanenglish.com](http://www.macmillanenglish.com)[Электронный ресурс]: база данных. - Электрон. дан. - Режим доступа: <http://www.macmillanenglish.com>, свободный.-Загл. с экрана.
3. [macmillandictionary.com](http://www.macmillandictionary.com) [Электронный ресурс]: база данных. - Электрон. дан. - Режим доступа: [www.macmillandictionary.com](http://www.macmillandictionary.com), свободный.-Загл. с экрана.
4. [free-english.com](http://www.free-english.com)[Электронный ресурс]: база данных. - Электрон. дан. - Режим доступа: <http://www.free-english.com>, свободный.-Загл. с экрана.
5. [the company name.com](http://www.the-company-name.com)[Электронный ресурс]: база данных. - Электрон. дан. - Режим доступа: [www.the company name.com](http://www.the-company-name.com) , свободный.-Загл. с экрана.
6. [market-leader.net](http://www.market-leader.net)[Электронный ресурс]: база данных. - Электрон. дан. - Режим доступа: [www.market-leader.net](http://www.market-leader.net), свободный.-Загл. с экрана.



7. [bbc.com](http://bbc.com) [Электронный ресурс]: база данных. - Электрон. дан. - Режим доступа: [www.bbc.com](http://www.bbc.com), свободный.-Загл. с экрана.
8. [CNN.com](http://CNN.com) [Электронный ресурс]: база данных. - Электрон. дан. - Режим доступа: [www.CNN.com](http://www.CNN.com), свободный.-Загл. с экрана.
9. [newsweek.com](http://newsweek.com) [Электронный ресурс]: база данных. - Электрон. дан. - Режим доступа: [www.newsweek.com](http://www.newsweek.com), свободный.-Загл. с экрана.

### 6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины «Перевод профессиональных текстов» используется материально-техническая база образовательного учреждения: компьютерные классы и научная библиотека РГГУ.

Состав программного обеспечения:

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
2	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
3	Kaspersky	Лаборатория Касперского	лицензионное

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы практических / семинарских / лабораторных занятий**

#### **Тема 1 «Общие вопросы перевода»**

**Цель занятий:** Два этапа перевода: понимание оригинала и выбор варианта перевода. Соотношение целого и части при переводе. Понятие единицы перевода. Текст как единица

перевода. Лингвистический анализ как основа переводческого анализа. Алгоритм переводческого анализа текста. Культурологический компонент переводческого анализа. Перевод и редактирование. Приемы работы со словарями разных типов. Словари и другие справочные пособия. Перевод заглавий.

**Форма проведения** — семинар; презентация

**Вопросы для обсуждения:**

1. Понятие модели перевода. Типы моделей перевода.
2. Основные этапы процесса перевода.

**Контрольные вопросы:**

1. Понятие «коммуникативной установки отправителя».
2. Понятие «коммуникативного эффекта получателя».

*Профессиональная составляющая: тема “Management”*

**Цель занятий:** развитие и совершенствование различных навыков речевой деятельности (чтения, письма, говорения, аудирования); совершенствование лексико-грамматических навыков; ознакомление с бизнес культурой иноязычных стран; активизация лексики профессиональной направленности; обучение письму профессиональной направленности

**Форма проведения** — работа индивидуально и в парах; групповая дискуссия; ролевая игра; проверка домашних заданий с анализом ошибок; устранение лексико-грамматических трудностей

**Вопросы для обсуждения:**

1. What are the functions of senior managers?
2. What do labour unions do?

**Контрольные вопросы:**

1. What are the two approaches to managing people that D. McGregor called “Theory X” and “Theory Y”?
2. How do companies usually fill vacant positions?

## **Тема 2 «Различие между русским и английским языками»**

**Цель занятий:** Теория эквивалентности в переводе. Языковая и внеязыковая ситуация при переводе. Виды перевода.

**Форма проведения** — семинар; презентация

**Вопросы для обсуждения:**

1. Теория уровней эквивалентности.
2. Виды эквивалентности: содержательная и функциональная, постоянная и контекстуальная.
3. Два уровня семантической эквивалентности: компонентный и денотативный.

**Контрольные вопросы:**

1. Понятие семантической эквивалентности.
2. Способы достижения эквивалентности перевода

*Профессиональная составляющая: тема “Production”*

**Цель занятий:** развитие и совершенствование различных навыков речевой деятельности (чтения, письма, говорения, аудирования); совершенствование лексико-грамматических навыков; ознакомление с бизнес культурой иноязычных стран;

активизация лексики профессиональной направленности; обучение письму профессиональной направленности

**Форма проведения** — работа индивидуально и в парах; групповая дискуссия; ролевая игра; проверка домашних заданий с анализом ошибок; устранение лексико-грамматических трудностей

**Вопросы для обсуждения:**

1. What are the proportions of the different sectors of the economy in your country?
2. What do production and quality managers do?

**Контрольные вопросы :**

1. What consequences has the evolution of supply had?
2. Why do companies' product mixes regularly change?

### **Тема 3 «Грамматические проблемы перевода»**

**Цель занятий:** Перевод различных частей речи с русского на английский язык и с английского языка на русский. Сопоставительный анализ грамматического строя русского и английского языка. Синтаксис и перевод.

**Форма проведения** — семинар; презентация

**Вопросы для обсуждения:**

1. Грамматические приёмы перевода.
2. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в родном языке.

**Контрольные вопросы:**

1. Выбор грамматического варианта при переводе.
2. Передача модальности при переводе.

*Профессиональная составляющая: тема “Marketing”*

**Цель занятий:** развитие и совершенствование различных навыков речевой деятельности (чтения, письма, говорения, аудирования); совершенствование лексико-грамматических навыков; ознакомление с бизнес культурой иноязычных стран; активизация лексики профессиональной направленности; обучение письму профессиональной направленности

**Форма проведения** — работа индивидуально и в парах; групповая дискуссия; ролевая игра; проверка домашних заданий с анализом ошибок; устранение лексико-грамматических трудностей

**Вопросы для обсуждения:**

1. Give the definition of marketing.
2. What are the two functions of advertising?

**Контрольные вопросы :**

1. What is the role of advertising agencies?
2. What makes an advertisement memorable?

### **Тема 4 «Лексические проблемы перевода»**

**Цель занятий:** Вопросы перевода фразеологии. Сохранение, замена или утрата образности при переводе фразеологических единиц. Передача эмоционально-стилистических и национальных особенностей фразеологизмов.

Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложные друзья переводчика»).

Нахождение соответствий для многозначных лексических единиц в составе текста.

Реалии как переводческая проблема, пути решения.

**Форма проведения** — семинар; презентация

**Вопросы для обсуждения:**

1. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта.
2. Перевод идиом и других устойчивых сочетаний.
3. Передача собственных имён: способы передачи и фонетическое оформление.

**Контрольные вопросы:**

1. Понятие лексического варианта в переводе.
2. Фразеологические средства языка.

*Профессиональная составляющая: тема “Finance”*

**Цель занятий:** развитие и совершенствование различных навыков речевой деятельности (чтения, письма, говорения, аудирования); совершенствование лексико-грамматических навыков; ознакомление с бизнес культурой иноязычных стран; активизация лексики профессиональной направленности; обучение письму профессиональной направленности

**Форма проведения** — работа индивидуально и в парах; групповая дискуссия; ролевая игра; проверка домашних заданий с анализом ошибок; устранение лексико-грамматических трудностей

**Вопросы для обсуждения:**

1. What are the main ways that established companies raise capital?
2. What are the two functions of advertising?

**Контрольные вопросы :**

1. What are the three classes of bonds?
2. How can you make money from a falling stock market?

## **9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ**

Письменные работы являются как формой обучения, так и формой контроля знаний, умений и навыков обучающихся. Цели выполнения работ:

– систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и умений применять их для решения конкретных практических задач;

– развитие навыков работы с текстом (аннотирование, реферирование, логико-смысловый и сравнительный анализ текста, написание аналитического и аргументированного видов эссе);

– развитие навыков самостоятельной научной работы (планирование и проведение исследования, работа с научной и справочной литературой, интерпретация полученных результатов, их правильное изложение и оформление).

### Контрольная работа

Количество и перечень контрольных работ устанавливается соответствующими учебными планами по специальности, утвержденными в Учебном управлении РГГУ. Тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем, ведущим дисциплину по иностранному языку.

Контрольная работа представляет собой письменный ответ на вопрос (решение языковой задачи или выполнение конкретного задания), который изучается в рамках дисциплины. Содержание ответа на поставленный вопрос включает: показ студентом знания теории и умение применять эту теорию на практике.

### Аннотирование и реферирование

*Реферат* – это письменная аналитическая работа, представляющая краткое изложение содержания первоисточника, построенное на его смысловой компрессии. Сжатое изложение информации первоисточника сохраняет его содержательную ценность. Основной характеристикой реферата является его информативность, которую можно рассматривать на лексическом и синтаксическом уровнях. На лексическом уровне реферат характеризуется наличием терминов и терминологических сочетаний, тенденций к субстантивации, наличием глаголов с ослабленной семантикой и т.п. На синтаксическом уровне реферат характеризуется однообразием, в нем преобладают констатирующие сообщения, перечисления, почти нет сравнений, имен, примеров. Двумя основными видами рефератов являются реферат-конспект и реферат-резюме. Реферат-конспект – это информативный реферат, передающий достаточно полно содержание оригинала, его основные положения, сведения о методах исследования. Реферат-резюме – описательно-указательный реферат, содержащий основные положения первоисточника.

Реферат может быть подготовлен по заданной теме на основе нескольких источников: монографической литературы, научных статей, учебной и справочной литературы. В реферате должны присутствовать характерные поисковые признаки: раскрытие содержания основных концепций, цитирование мнений некоторых специалистов по данной проблеме, текстовые дополнения в сносках или оформление специального иноязычного словаря в приложении и т.п. При написании текста реферата документированные фрагменты сопровождаются логическими авторскими связками.

Студенту предоставляется право самостоятельно выбрать тему реферата из списка,

рекомендованного в рабочей программе дисциплины. При определении темы учитывается ее актуальность, научная разработанность, наличие базы источников, а также опыт практической деятельности, начальные знания студента и его личный интерес к выбору проблемы. После выбора темы составляется список изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников.

План реферата имеет внутреннее единство, строгую логику изложения, смысловую завершенность раскрываемой проблемы (темы). Реферат состоит из краткого введения, двух-трех пунктов основной части, заключения и списка использованных источников. Во введении (1–1,5 страницы) раскрывается актуальность темы (проблемы), сопоставляются основные точки зрения, показываются цель и задачи производимого в реферате анализа. В основной части формулируются ключевые понятия и положения, вытекающие из анализа теоретических источников (точек зрения, моделей, концепций), документальных источников и материалов практики, экспертных оценок по вопросам исследуемой проблемы, а также результатов эмпирических исследований. При написании реферата (как и остальных письменных работ) обязательно наличие ссылок (сносок) на использованные источники. Причем требуется выдерживать единообразие ссылок (сносок) при оформлении.

Реферат носит исследовательский характер, содержит результаты творческого поиска студента. В заключении (1–2 страницы) подводятся главные итоги авторского исследования в соответствии с выдвинутой целью и задачами реферата, делаются обобщенные выводы.

Объем реферата, как правило, не должен превышать 15-20 страниц машинописного (компьютерного) текста при требуемом интервале. Реферат имеет титульный лист. После титульного листа печатается план реферата. Каждый раздел реферата начинается с названия. Оформляется справочно-библиографическое описание литературы и других источников.

*Аннотация* – это краткая справка об источнике информации с точки зрения его тематики. Основное назначение аннотации – помочь сориентироваться по поводу целесообразности более детального знакомства с данным материалом. Аннотирование дает возможность совершенствовать работу над текстами, обеспечивает обучение различным видам речевой деятельности.

Различают справочную, описательную, рекомендательную аннотации. Справочная аннотация содержит библиографические сведения и тему источника; описательная аннотация включает кратчайшее изложение содержания или выводов источника;

рекомендательная – указывает, на какой круг читателей рассчитан источник информации. Объем аннотации – от 3-4 до 10 предложений.

### Анализ текста

Результативное воздействие текста на получателя обусловлено выбранными автором: логико-смысловой организацией текста, его тема-рема-тическим членением, композиционной структурой, идейно-тематической структурой, стилистическими приемами и экспрессивными средствами; причинами, побудившие автора использовать именно такие средства. Упражнения, сопровождающие тексты, ставят своей целью, прежде всего, дать студентам представление о внешней и внутренней структуре текста. Ведь именно основные положения анализа текста, вне зависимости от языка изложения, лежат в основе обучения смысловому свертыванию, вероятностному прогнозированию и другим важным психолингвистическим механизмам, незаменимым при обучении реферированию и переводу, а также при проведении любой исследовательской работы.

### Эссе

Эссе – формирование и изложение в письменной речи собственного мнения на заданную тему.

В качестве темы следует выбирать утверждение по тому или иному вопросу, который обучающийся может рассмотреть с различных точек зрения, в различных ситуациях и при различных условиях. Подобные темы-утверждения предоставляют достаточную свободу в выборе выражения своего мнения.

Преподаватель и студент не должны искать «правильного» ответа – обучение языку есть обучение форме, но на основе определенного содержания. Целью же данной стратегии является развитие навыка убедительного аргументированного отстаивания и защиты своей позиции по тому или иному вопросу на базе иностранного языка с последующим применением этих навыков в жизни и профессиональной деятельности.

При анализе того или иного заявления (утверждения) целесообразно рассмотреть всю сложность его структурно-смыслового построения.

Согласно общепринятым взглядам, обоснованное заявление требует наличия трех элементов: утверждения, оснований (или данных) и выводов. При написании эссе также можно использовать некоторые оговорки, или исключения. Обычно оговорки (исключения) усиливают заявление автора в нескольких аспектах. Они снижают уровень требуемых доказательств, представляют автора более открытым и надежным и, следовательно, позволяют автору отвести от себя критику еще до того, как она появляется.



Следует также не забывать о необходимости использовать исторический и социальный контекст, а не просто ограничиваться обсуждением проблемы в контекстном вакууме.

Выводы должны содержать несколько предложений, в которых необходимо повторить свою точку зрения и суммировать приведенные вами аргументы.

### Аналитическое эссе

Аналитическое эссе – формирование и изложение в письменной речи точки зрения на аргументированное высказывание.

Задача заключается в написании небольшого аналитического эссе, в котором представлено определенное авторское утверждение, подкрепленное некоторыми доводами или доказательствами. Задачей студентов является анализ логической обоснованности утверждения автора путем критического исследования линии рассуждения автора и использования им доказательств. Для проведения данной работы необходимо очень внимательно прочитать предлагаемое аргументированное утверждение. Во время вторичного прочтения возможно сделать необходимые пометки по поводу тех вопросов, которые кажутся недостаточно аргументированными. Студент должен уделить особое внимание следующим моментам:

- 1) что именно представлено в качестве аргументированного доказательства;
- 2) какой из этого делается вывод;
- 3) что из приведенного доказательства представлено без доказательств или со слабыми доказательствами;
- 4) что не представлено в данном утверждении, но неизбежно следует из него.

Студент также должен четко представлять себе линию своего рассуждения и доказательства, то есть представлять себе пошаговое развитие мыслительного процесса и логическую обоснованность следствия каждого последующего шага из предыдущего.

В работе над данным заданием необходимо помнить, что именно студент не должен делать. Студента не просят выражать свое мнение по поводу того, истинны или ложны доводы и доказательства, представленные в исходном утверждении; студента просят проанализировать, правомерны ли выводы, извлеченные автором исходного утверждения из его собственных доводов и доказательств. Студента также не просят соглашаться или не соглашаться с позицией автора аргументированного утверждения; студент должен прокомментировать логичность развертывания мыслительного процесса, представленного в исходном утверждении. Студент должен выражать свою точку зрения по поводу утверждения; он должен оценить логическую обоснованность приведенного утверждения и тем самым продемонстрировать свое критическое мышление,

перцептивные возможности при понимании письменного текста, а также навыки аналитического письма, которые считаются очень важными для выпускника ВУЗа.

### **Методические рекомендации к самостоятельной работе студентов по составлению письменных сообщений профессионального характера.**

Выпускник, прошедший программу подготовки по программе Бакалавриата, должен уметь не только найти и собрать нужную информацию по специальности, применяя разные виды чтения, но и подготовить информационный обзор и\или аналитический отчёт. Конечным пунктом, соответственно, является написание сообщения, имеющего научно-информационный характер. Осуществление этой задачи предполагает формирование у студентов определённых знаний и навыков понимания специфических черт научного стиля: общих (таких как отвлечённость, подчёркнутая логичность, терминологичность, обобщённость) и частных (объективность, некатегоричность, ясность, краткость и оценочность).

Отвлечённость и обобщённость письменного профессионального сообщения достигаются использованием студентом обобщённо-личных и безличных предложений, пассивных оборотов. Этой же цели служит владение навыком широкого применения именных групп разного типа. Действительно, существительное или герундий, находящиеся в центре именной группы, не имеют категории времени, числа, лица и представляют действие более обобщённо. Также, использование при написании сообщения именной структуры гл.+сущ. (e.g, *to keep a record*) не представляет действие в его конкретной реализации, а лишь называет его.

Использование студентом настоящего простого действия (Present Simple) создаёт эффект абстрагированности изложения.

Знание и обращение к терминологической лексики служит однозначности сообщения.

Применение навыка насыщения письменного сообщения связующими средствами определяет логичность высказывания. Это подразумевает, во-первых, активное использование студентом возможности соотнесённости порядка слов соседних предложений с точки зрения «старое» - «новое». Известно, что смысловая связь между предложениями в научных текстах держится на том, что определённые компоненты предыдущего предложения получают своё развитие в последующем. Во-вторых, использование повторов и специальных связующих средств (выражающих причинно-следственные отношения, последовательность развития мыслей, переход к новой теме и т.д.) также действительно реализуют логику повествования.

Необходимо обращать внимание студентов на необходимость использования вероятностных конструкций аналогичных форме *It is doubtful that..*, которые не только вводят оценку студентом информации\точки зрения, но и делают его письменное сообщение более логичным.

### **9.3. Иные материалы**

#### ***Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины***

Практические занятия по дисциплине «Перевод профессиональных текстов» направлены на формирование и развитие у студентов практических языковых умений и навыков и коммуникативной компетентности.

Самостоятельная внеаудиторная работа студентов является важнейшим условием успешного овладения программой курса. Она тесно связана с аудиторной работой. Студенты работают дома по заданиям преподавателя, которые базируются на пройденном материале. Начинать нужно с изучения терминов и ключевых слов. После ознакомления с терминами можно приступать к изучению основного содержания темы по текстам из рекомендуемых источников.

В качестве самостоятельной работы предполагается подготовка сообщений, презентаций, поиск информации в сети Интернет.

#### **Организация деятельности студента в зависимости от вида учебного занятия**

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Интерактивное практическое занятие	Интерактивный метод обучения предполагает взаимодействие, нахождение в режиме беседы, диалога с кем-либо. Интерактивные методы ориентированы на более широкое взаимодействие обучающегося не только с преподавателем, но и друг с другом, и на доминирование активности студентов в процессе обучения. Задача преподавателя на интерактивных практических занятиях сводится к направлению деятельности обучающихся на достижение целей занятия. В процессе такого занятия обучающиеся выполняют тренировочные, условно-коммуникативные, коммуникативные и творческие задания на английском языке в группе или в малых группах. Главная задача обучающегося – постоянно быть активным, стремиться как можно больше времени говорить на английском языке.
Самостоятельная работа	Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Перевод профессиональных текстов» предполагает следующие виды работ: 1) Чтение лингвокультурологических и страноведческих учебников из библиотеки РГГУ и ЭБС

	<p>2) Составление конспекта по теме для самостоятельного изучения</p> <p>3) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике</p> <p>4) Выполнение практических заданий (письменный перевод с русского/ английского языка)</p>
<p>Доклад-презентация</p>	<p>Создание доклада-презентации – это вид самостоятельной работы студента, выполняемой с помощью компьютерных программ MS PowerPoint и др. Этот вид работы требует координации навыков обучающегося по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. Построение доклада традиционно включает три части: вступление, основную часть и заключение. Во <i>вступлении</i> содержатся: 1) формулировка темы; 2) актуальность темы (чем интересно направление исследований, в чем заключается его важность, какие ученые работали в этой области, каким вопросам в данной теме уделялось недостаточное внимание, почему выбрана именно эта тема); 3) цель работы (в общих чертах соответствует формулировке темы доклада и может уточнять ее); 4) задачи работы над темой (конкретизируют цель работы). Также во вступлении может устанавливаться её логическая связь с другими темами или место рассматриваемой проблемы среди других проблем, дается краткий обзор источников, на материале которых раскрывается тема, и т. п.</p> <p>В <i>основной части</i> доклада чётко и кратко излагается суть вопроса с использованием иллюстраций, графиков, диаграмм, фотографий, карт, рисунков. Изложение материала должно быть связным, последовательным, доказательным, лишенным ненужных отступлений и повторений.</p> <p>В <i>заключении</i> обычно подводятся итоги, формулируются главные выводы, подчеркивается значение рассмотренной проблемы, предлагаются самые важные практические рекомендации.</p>

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель:** ознакомить слушателей со спецификой процесса перевода как акта двуязычной коммуникации, с проблемой переводимости и адекватности текста, единицами перевода, классификацией видов и форм перевода, лексических, грамматических, стилистических аспектов перевода, и тем самым создать теоретическую основу для формирования у обучаемых переводческих компетенций, необходимых для целей эффективного межкультурного общения.

Практическими **задачами** курса являются: научить слушателей

- работать с различными типами словарей и Интернет ресурсов при выполнении предпереводческого анализа и в процессе перевода текстов;
- использовать различные переводческие стратегии и трансформации;
- реферировать английские тексты различного характера.

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональной компетенции (ПК-1): Способен планировать и организовывать международную (внешнеэкономическую) деятельность.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты:

Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования

Уметь: использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения задач в профессиональной сфере; использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения; осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения межличностного и межкультурного взаимодействия.

Владеть:

- лексикой общенаучной и терминологической направленности;
- языком разных жанров научной и справочной литературы (статьи, монографии, бюллетени и другая документация);
- грамматическими конструкциями, характерными для общенаучной и специальной литературы;
- навыками чтения (просмотрового, ознакомительного, поискового, изучающего);
- разными видами монологического/диалогического высказывания общенаучного и профессионального характера;

- приемами реферирования и аннотирования текстов профессиональной направленности;
- переводческими навыками (устный/письменный перевод текстов профессиональной направленности);
- методикой и приемами перевода (реферативного, дословного);
- навыками и методикой поиска страноведческой и профессиональной информации, пользуясь различными источниками (в том числе, Интернет-ресурсами);
- письменной формой языка в рамках, обязательных для осуществления профессиональных функций и научной деятельности (написание тезисов, статей, рефератов, аннотаций, докладов, рецензий, и т.п.);